Porównanie tłumaczeń Jonasza 3:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przywdzieją również wory, człowiek oraz bydło, i głośno zawołają do Boga. Odwrócą się też, każdy od swej złej drogi i od bezprawia, które jest w jego rękach.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech wszyscy ludzie i bydło przywdzieją włosiennice i niech głośno zawołają do Boga. Niech każdy zawróci ze złej drogi i niech się powstrzyma od bezprawia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale ludzie i zwierzęta niech się okryją worami i niech gorliwie wołają do Boga. Niech każdy się odwróci od swojej złej drogi i od grabieży *popełnianej* swoimi rękami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale się niech okryją worami ludzie i bydło, a niech do Boga gorliwie wołają, a niech się odwróci każdy od złej drogi swojej i od łupiestwa, które jest w ręku jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A niech się okryją worami ludzie i bydło, a niech wołają do Pana mocno, a niech się nawróci mąż od drogi swej złej i od nieprawości, która jest w ręku ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ludzie i zwierzęta niech przyobleką się w wory. Niech żarliwie wołają do Boga! Niechaj każdy odwróci się od swojego złego postępowania i od nieprawości, którą [popełnia] swoimi rękami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech włożą włosiennice, zarówno ludzie jak i bydło, i niech żarliwie wołają do Boga, niech każdy zawróci ze swojej złej drogi i od bezprawia, własnoręcznie popełnionego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech włożą wory pokutne, zarówno ludzie, jak i zwierzęta, niech głośno wołają do Boga, niech każdy zawróci ze złej drogi i niech porzuci swe bezprawne czyny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ludzie, a także bydło niech nałożą pokutne wory. I niech żarliwie wołają do Boga. Niech każdy porzuci swoje złe postępowanie i zaniecha przemocy, która plami jego ręce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zarówno ludzie jak i zwierzęta mają nosić wory pokutne; niech wołają głośno do Boga i niech każdy zaprzestanie swych występków i krzywdy, jakiej się dopuszcza! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І люди і скотина зодягнулися в мішки, і ревно закричали до Бога. І відвернулися кожний від своєї поганої дороги і від неправедності, що в їхніх руках, кажучи:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz niechaj się przyobleką w wory – zarówno ludzie, jak i bydło – oraz usilnie wołają do Boga. Niech każdy się odwróci od swojej niecnej drogi i od grabieży, która jest w jego ręce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A niech się okryją worami, człowiek i zwierzę domowe; i niech z całej siły wołają do Boga i odwrócą się – każdy od swej złej drogi i od przemocy, która była w ich rękach. |

1. 1) w rękach : idiom, zob. <x>100 14:19</x>. Jeśli odwołać się do OG, G i 8HevXIIgr, przekład ww. 7-9 brzmiałby: Ogłosił też i powiedział: W Niniwie, rozporządzeniem króla oraz jego dostojników, stanowi się, co następuje: Człowiek i zwierzę, bydło i owce niczego nie skosztują, nie będą się pasły ani piły wody. I przywdziali wory, człowiek oraz bydło, i głośno zawołali do Boga, i odwrócili się, każdy od swojej złej drogi i od bezprawia, które jest w jego rękach, mówiąc: Kto wie, może Bóg odwróci się i użali, odstąpi od zapalczywości swojego gniewu i nie zginiemy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 18:11</x> [↑](#footnote-ref-3)